Porównanie tłumaczeń Jana 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ze ― świata bylibyście, ― świat co ― jego lubiłby, że zaś ze ― świata nie jesteście, ale Ja wybrałem sobie was ze ― świata, dla tego nienawidzi was ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ze świata byliście świat kiedykolwiek co własne lubił że zaś ze świata nie jesteście ale Ja wybrałem was ze świata dla tego nienawidzi was świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyście byli ze świata, świat kochałby swoją własność; ponieważ jednak nie jesteście ze świata,\* ale Ja was wybrałem ze świata, dlatego was świat nienawidzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby ze świata byliście, świat (co) własne kochałby, że zaś ze świata nie jesteście, ale ja wybrałem sobie was ze świata, dla tego nienawidzi was świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ze świata byliście świat (kiedy)kolwiek (co) własne lubił że zaś ze świata nie jesteście ale Ja wybrałem was ze świata dla- tego nienawidzi was świat |

1. 1) <x>500 17:14-16</x>; <x>690 4:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)